03-03-1990

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo, le 14 avril 1988", a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 december 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Oslo, op 14 april 1988", heeft op 28 februari 1990 het volgend advies gegeven :

Aux termes de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires :

> "Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise. Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au Moniteur belge".

La Convention signée à Oslo étant rédigée en anglais seulement, ce texte doit être annexé à l'avant-projet de loi d'approbation, en vue de sa publication dans les documents parlementaires et le Moniteur belge (1), comme en convient le fonctionnaire délégué.

Les mentions "traduction - vertaling" devront précéder les textes français et néerlandais.

---

(1) Voyez, à titre d'exemple, la loi du 20 juillet 1979 portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (Moniteur belge du 23 octobre 1979; erratum 16 juin 1983; Doc., parl., Chambre des Représentants, 391 (1977-1978) n° 1).

Artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen luidt als volgt :

> "Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling. Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt".

Aangezien de Overeenkomst die te Oslo is ondertekend, alleen in het Engels is geredigeerd, moet die tekst bij het voorontwerp van goedkeuringswet worden gevoegd om in de parlementaire bescheiden en in het Belgisch Staatsblad te worden bekendgemaakt (1); de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

De vermeldingen "Vertaling-Traduction" moeten aan de Nederlandse en de Franse tekst voorafgaan.

---

(1) Zie bijvoorbeeld de wet van 20 juli 1979 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (Belgisch Staatsblad van 23 oktober 1979; erratum 16 juni 1983; Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 391 (1977-1978), nr. 1).

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.